



# Nuestra Iglesia



8 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 2012  
ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΩΤΑ

Τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου τοῦ Χοζεβίτου, τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Δομνίκης. Τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν Ἀττικοῦ καὶ Κύρου, Πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως.  
Ἦχος πλ.α' - Ἑωθινόν Η'



**Modo variante del 1º**

Al Verbo, que no tuvo principio, tanto como el Padre y el Espíritu, que nació de una virgen para nuestra salvación, alabémosle ¡oh! fieles y adorémosle; porque plúgole subir a la Cruz en carne, soportar la muerte y levantar a los muertos con Su gloriosa Resurrección.

**Apolitikio de la Fiesta Modo 1º**

En el Jordán, al ser bautizado, Señor, se manifestó la adoración de la Trinidad; pues la voz del Padre dio testimonio de ti, nombrándote su Hijo amado. Y el Espíritu, en forma de paloma, confirmó la verdad de su palabra. Cristo Dios nuestro, que te manifestaste e iluminaste el mundo, gloria a ti.

**Kondakio Modo 4º.**

Apareciste hoy a la ecumene y tu luz, Señor, se grabó en nosotros que, con conocimiento te alabamos. Viniste, apareciste, ¡oh! luz inaccesible.

## PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



## El Prokímenon - Modo 1°

Que Tu Amor, Señor, nos acompañe, tal como lo esperamos de Ti.

*(Stíjo)* ¡Aclamad con júbilo, justos, al Señor!

### Lectura de la Epístola de Pablo a los Efesios

**(4:7-13)**

**H**ermanos: a cada uno de nosotros le ha sido concedido el favor divino a la medida de los dones de Cristo. Por eso dice: "Subiendo a la altura, llevó cautivos y dio dones a los hombres" ¿Qué quiere decir "subió" sino que también bajó a las regiones inferiores de la tierra? Este que bajó es el mismo que subió por encima de todos los cielos, para llenarlo todo. El mismo "dio" a unos el ser apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelizadores; a otros, pastores y maestros, para el recto ordenamiento de los santos en orden a las funciones del ministerio, para edificación del Cuerpo de Cristo, hasta que lleguemos todos a la unidad de la fe y del conocimiento pleno del Hijo de Dios, al estado de hombre perfecto, a la madurez de la plenitud de Cristo.

Aleluya (3)

**Ἀπόστολος  
Τοῦ Πρωτοκλήτου  
Προκείμενον ἤχος πλ.δ'**

Αγάπη Σου, Κύριε, μας συνοδεύουν, όπως αναμένουμε από εσάς.

**(Στίχος)** Φωνάξτε για τη χαρά, δίκαιος, ο Κύριος!

## Ανάγνωση Επιστολή Παύλου προς Εφεσίους

(4:7-13)

Αδελφοί, ο καθένας μας έχει δοθεί η θείας εύνοιας, όπως τα δώρα του Χριστού. Ως εκ τούτου, λέει, «Αναρρίχηση στα ύψη, πήρε αιχμαλώτους και έδωσε δώρα στους ανθρώπους" Τι εννοείς "πάνω", αλλά και έπεσε στα χαμηλότερα περιοχές της γης; Αυτό που κατέβηκε είναι η ίδια που ανέβηκε πολύ πάνω απ 'όλα ουρανούς να συμπληρώσετε όλα. Το ίδιο "δεδομένο" ότι κάποια πρέπει να αποστόλους, άλλους προφήτες, ευαγγελιστές μερικά, κάποια ποιμένες και δασκάλους, να εξοπλίσει τους αγίους για το έργο του υπουργείου, για τη δημιουργία του Σώματος του Χριστού, μέχρι που όλοι να επιτύχει την ενότητα της πίστης και της γνώσης του Υιού του Θεού, εις άνδρα τέλειον, με το ανάστημα του πληρώματος του Χριστού·

Ἀλληλούϊα (γ')



## Lectura del Santo Evangelio Según Mateo

(4:12-17)

En aquél tiempo, Cuando Jesús oyó que Juan había sido entregado, se retiró a Galilea. Y dejando Nazaret, vino a residir en Cafarnaún junto al mar, en el término de Zabulón y Neftalí; Para que se cumpliera lo dicho por el Profeta Isaías: ¡Tierra de Zabulón, tierra de Neftalí, camino del mar allende el Jordán, Galilea de los gentiles! El pueblo que habitaba en tinieblas ha visto una gran luz; a los que habitaban en paraje de sombras de muerte una luz les ha amanecido. Desde entonces comenzó Jesús a predicar y decir: “Convertíos, porque el Reino de los Cielos se ha acercado”

Gloria aTi Señor (2)

## Εὐαγγέλιον

### Διαβάζοντας το Ευαγγέλιο κατά Ματθαίον

(4:12-17)

Εκείνη την εποχή, όταν ο Ιησούς άκουσε ότι ο Ιωάννης είχε συλληφθεί, ο ίδιος απέσυρε την Γαλιλαία. Και αφήνοντας τη Ναζαρέτ, ήρθε να ζήσει στην Καπερναούμ από τη θάλασσα, στο τέλος του Ζαβουλων και Νεφθαλι, να εκπληρώσουν ό, τι ειπώθηκε από τον προφήτη Ησαΐα: Γη του Ζαβουλων, τη γη του Νεφθαλί, ο τρόπος που τη θάλασσα πέρα από τον Ιορδάνη, Γαλιλαία των οί Εθνικοί! Οι άνθρωποι που κάθονταν στο σκοτάδι έχουν δει ένα μεγάλο φως: αυτοί που κατοικούσαν στην περιοχή και τη σκιά του θανάτου φως έχει ξημερώσει. Ο Ιησούς άρχισε να κηρύττει και να πει, «Μετανοείτε, για τη βασιλεία των ουρανών είναι στο χέρι»

**Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.**

